

Kō 王育德 ê 研究 來探討現此時台語文 ê 一寡問題

文／周華斌 Chiu Hōa-pin 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

本文借王育德 siǎng-sé ê 研究來 pué-huē 現此時台語文 tú 著 ê 一寡問題，tshan 像一般 tik kā 台語 tsiâⁿ-tsò 華語 ê 方言、鄙相歌 á 冊、堅持 kiau 放 sak 漢字「正字」kap 羅馬字表記系統 ê 念頭。（本文借用王育德先生的研究來說明、解釋現今台語文遭遇的一些問題，例如一般認為台語是華語的方言、輕視歌仔冊、堅持與拋棄漢字「正字」以及羅馬字表記系統等觀念。）

王育德 siǎng-sé (1924-1985) ê 台語研究，名聲透世界，從事台語文學運動--ê，五路 lóng bat 育德先--ê iā-kú-káⁿ。篇幅限制，筆者無才調 kō 短短 ê 文章，介紹王育德 siǎng-sé (下面減省敬稱) 道行深高 ê 台語研究。M̄-tsiaⁿ 按算借王育德 ê 研究來看現此時台語文 ê 3、4 項問題，ńg 望提供 koh 1 款念頭 hō 咱參考。

台語文研究 ê 先行者

雖閩台語界 ê 人有了解王育德，總--是 mā iáu-koh 有 bē 少台灣人 chiáⁿ 生疏。Tī tsia tō 先簡單紹介王育德 ê 經歷，thang hōng 有起底 tik ê 認 bat。



王育德 siǎng-sé tī 厝--nih。

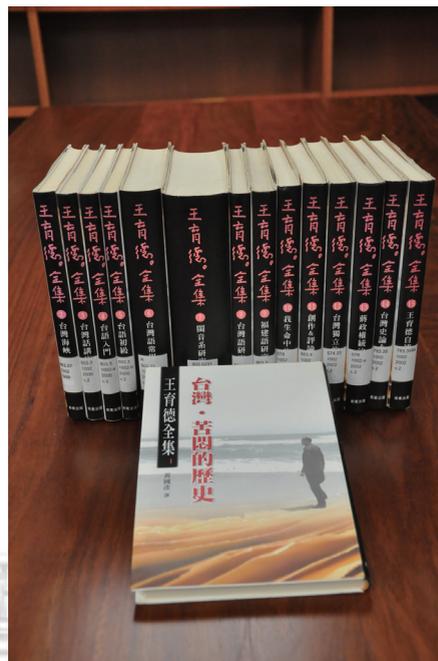
王育德，1924年出世佇台南府城 ê 世家，細漢 bat tī 漢學 á 學過漢文。1943年考 tiâu 東京帝國大學支那哲文學科，1944年戰爭疏開轉來台灣。1945年終戰了後，tsiâⁿ-tsò 台南一中教員，mā 從事新劇運動。1947年228事件，兄哥王育霖檢察官受難。1949年濟濟同志 hōng liah-- 去，王育德看扮勢，姑不而終經過香港逃亡到日本。1950年koh 進入東京大學中國文學語學科，1953年考 tiâu 東京大學大學院專攻中國語學科，1955年提著碩士。後--來，跟日本語言學 ê gâu 人服部四郎博士學語言學，1969年 kō 台語系統 ê 《閩音系研究》提著東京大學文學博士，tsiâⁿ-tsò 「世界第1个閩語學博士」。1960年 kap 同志創辦「台灣青年社」，發行《台灣青年》。教學 liáh 外，濟濟運動，加上1975年 tsiâⁿ-tsò 「台灣人元日本兵補償問題思考會」事務局長，奔波走 tsōng，1985年心包油（心肌梗塞）所致來過往，tsīng 1949年到 taⁿ lóng 無法度轉來台灣。主要 ê 著作，前衛出版社 kā 收錄 tsiâⁿ-tsò 「王育德全集」，包含 kō 台灣做主體 ê 史觀《台灣：苦悶的歷史》，關係台語 ê 研究 kap 對話教材《台語入門》、《台語初級》、《台灣語常用語彙》、《閩音系研究》、《台灣話研究卷》等，lóng 總15冊。

台語是語言 m̄ 是方言

戰後台灣教育語言政策，教咱認 bat : liáh 去號做「國語」ê 華語，台語、客語 kap 原住民語 lóng 是「方言」。Tiāⁿ-tiòh 有人讚聲，有人搖頭。

王育德 tī 1960年發表〈中國五大方言の分裂年代の言語年代學的試探〉（中國5大方言分裂年代ê 語言年代學 tik ê 試論），分析比較中國ê 現代5大方言「官話音系（kō 北京方言 tsiâⁿ-tsò 標準音）、吳音系（kō 蘇州方言 tsiâⁿ-tsò 標準音）、閩音系（kō 廈門方言 tsiâⁿ-tsò 標準音）、粵音系（kō 廣東方言 tsiâⁿ-tsò 標準音）、客家方言（kō 梅縣方言 tsiâⁿ-tsò 標準音）」，表示：「同屬西日耳曼語系的英語和德語，其相互對應的詞形為58.8%，差不多相當於廈門方言與客語方言之間（58.56% / 59.90%），而廈門方言和北京方言之間疏遠的程度（48.88% / 51.56%）甚至超過英語和德語。英語和德語分別是兩個國家不同的語言，由此可見中國方言之間存在的差異性是相當大的。」（「王育德全集」《福建語研究卷》〈從語言年代學試論中國五大方言分裂年代〉）自王育德ê 研究，thing 好講：台語 kap 廈門語 tsiâⁿ-tsò 「方言」關係，台語、客語 kap 北京語互相是無 kâng ê 「語言」。

語言學家 David Crystal（克里斯托）kā 咱教 1 个 ē-tit-thang 利便察理 ê 款式：「Toh 1 款話屬咱 ka-tī 語言 ê 方言，toh 1 款屬全然無 siàng ê 語言，咱會 tàng kō kám 會理解來斷理。」（哪種話語屬



前衛出版「王育德全集」。(攝影/周華斌)

於我們自身語言的方言，哪種是屬於完全不同的語言，我們能以是否可以理解來判斷。〈方言和語言的差別〉《語言的秘密》）比如講，台語人若無學過華語，台語人 kám 聽有華語；若聽無，tō thing 好講：台語 kap 華語 tsiâⁿ-tsò 無 kâng ê 「語言」，m̄ 是「方言」關係。總--是，David Crystal mā 有講，若 tú 著政治 tō 有 liáh 外。Tsit 个 liáh 外，mā thing 好借用來 pué-huē 頂面講 ê 現象：華語 tsiâⁿ-tsò 「國語」，實 tú 實無 kâng 「語言」ê 台語、客語 kap 原住民語 suah tō 號做「方言」，koh hóng 鄙相。

台灣話的寶貴紀錄：歌仔冊

學者岡崎郁子 bat 表示，1970年代（約1973-78）tī 台灣大學讀研究所 ê 時，按算研究「台灣文學」，suah hō hit-tang 時 ê 中國文學系主任 tshiàng 講：「台灣文學？台灣哪有文學？」

Hín 「台灣文學」tō hóng 鄙相--a，mài 講是台語文學。M̄-koh，tī tsit tsân 事件 ê 20外冬前，戰後初期，王育德寫劇本 ê 時，早 tō kō 歌仔冊款式 ê 漢字來實踐；tī tsit tsân 事件 ê 10冬前，伊早 tō tī 1963年《台灣青年》寫「台灣語講座」〈歌仔冊的話〉（講歌仔冊），研究台語歌仔冊。總--是，hín 伊 mā 講起：雖罔有台灣民謠 kap 歌謠 tsit 方面 ê 研究，suah 無 kap 民謠、歌謠有密切關係 ê 歌仔冊研究。

咱想有路理來，歌仔冊自來 tō hō 「讀聖賢書」ê 文人看無目地，beh 發展 kah 研究 ê khám-tsām，tiāⁿ-tiòh 真 oh。王育德 kâ 因端拆明：「漢字 ê 傳統 beh nā 是 tsiah nih 寶貴，tsiah nih 悠久，án-nih 歌仔冊試看 māi ê 漢字表音化，m̄-nā 是驚天動地 ê 大反亂。歌仔冊會 hō 讀書人鄙相看輕 ê 因端，正正 tō 是 tī tsia。」Tsit 款 kâ 漢字 tsiaⁿ-tsò 表音字 ê 「大反亂」，台灣歌仔冊上 gâu，王育德 kâ 清國 ê 歌仔冊、上海出版 ê 歌仔冊 kap 台灣歌仔冊比 phīng，發見台灣歌仔冊 ê 漢字表音化上大膽，kiám-tshái 是受著日語表音文字 ê khui-tháu。

Tī 〈歌仔冊的話〉，王育德提醒咱歌仔冊 ê 寶貴。歌仔冊 tī 早前 tsiaⁿ-tsò 文化水準較低 ê 人 ê 精神糧食，有「教育」kap「娛樂」ê 時代意義。內

底看會著相褒 ê 藝術性、白話台語 ê suí，koh 有價值 ê 史料。伊 m̄-chiah 講：「收集歌仔冊，m̄-niā 是 kan-taⁿ leh 收集骨董，koh 會使 tsiaⁿ-tsò 要緊 ê 資料，hō 民俗學、社會學 kap 語言學活動。」

Mài 講 íng-tsūn，tō 算講 tsit-tang-tsūn mā 有 bē 少讀冊人看歌仔冊無 tsioⁿ 目。Tsín m̄-niā 有育德先--ê 歌仔冊研究，mā 有濟濟研究者開始致意歌仔冊，kō 歷史、語言學，iā 是文學 ê 角度來研究。若是到 taⁿ koh 看歌仔冊無現，實 tū 實 tō 減 1 項寶貝。

漢字 ê 陷阱

「漢字 ê 陷阱」，是借王育德 tī 1985年《台灣青年》發表 1 篇文章 ê 篇名來 tsiaⁿ-tsò tsit 段 ê 標頭。王育德 tī tsit 篇文章點 tuh（點醒）咱 mi-mi-tsiⁿ-tsiⁿ tshiau-tshuē 漢字 ê 語源，lō 尾會 puáh 落「漢字 ê 陷阱」。漢字語源真 oh tshuē（筆者 kâ 解讀：kám tshuē 會著？Tshuē 著--ê，kám tō 是「正字」？），m̄ 是有音 tō 有字，王育德 suà--落講：台灣 ê 文化人士 kiám-tshái ài 有 koh khah 值得去做 ê 事工。話講 kik-ka（極端），語源 ê 問題無要緊，iā 是 kō hóng 看 bat ê 假借字、教會羅馬字（POJ 白話字）表記等等，究真效率 tsiaⁿ-tsò 第 1 要緊。

若照 tsit 款理路，來看王育德 ê 主張「漢字 kap 羅馬字合用」，tō tsiaⁿ tau-tah。筆者 tī 〈Tshiau-tshuē 白話台語記錄 ê kha 跡〉 bat 講--過：「照文獻看--來，日治時期，1931年林鳳岐仔〈我 ê 改造

台灣鄉土文學的提案》有提出建議，若白話漢文無法度表示ê時，tō用羅馬字代替，mài造新字；第2次大戰以後，台語語言學者王育德上慢佇1963年tō主張使用漢羅表記。」1963年王育德tī〈將來ê台灣話〉pué-huē講，本tsiáⁿ主張kō羅馬字寫台語，總--是若考慮閱讀ê效率，退1步想，m̄-tsiaiah有「漢羅合用」表記ê主意。

觀察現此時ê台語文，漢羅表記已經tsiáⁿ-tso̍ tshu-sè，《台灣語文月報》（1977-1979）、《台文通訊》（1991-）、《台文Bong報》（1996-）、《海翁台語文學》（2000-）lóng是chiaⁿ好ê例。筆者ka想--來，育德先--ê有先見之明，因端正正tō tī伊kā現代ê「活人」tsiáⁿ-tso̍主體，致意「實用」ê問題。

放sak mā是堅持

現此時有濟濟台語羅馬字表記系統，親像教會羅馬字、通用拼音、「台灣閩南語音標系統」（TLPA）kap台羅（TL）等等。咱long tsai-iaⁿ，王育德mā bat設計「王第1式」、「王第2式」羅馬字系統。總--是，王育德深想了後，tō tī 1985年世界台灣同鄉會有公開發言，聲明放棄ka-tī設計ê tsit 2款羅馬字系統。M̄-niā án-ne，伊koh tī 1993年ê《台灣語初級》（台語初級），白紙烏字，pué-huē講：我放sak ka-tī ê羅馬字系統，照用教會羅馬字ê因端，是無想beh sng-tng已經確立ê權威，mā考慮著教會羅馬字已經有濟濟ê書寫紀錄。

筆者leh想，tsin beh kō實在tshui-sak tsiáⁿ久ê POJ（白話字、教會羅馬字），iah是政府單位教育部公布ê TL（台羅）mā好，m̄管toh 1款tsiáⁿ-tso̍共通ê台語羅馬字表記系統，lóng有充分理路，總--是若為著台語發展會thang久久長長，台語界kám是tsim-tsiok來ka tshiâu hō一致。《台文通訊》、《台文Bong報》、《海翁台語文學》創刊tsiáⁿ久，mā放sak本底ê表記系統，採用台羅表記。雖罔時間環境無kāng，選擇無kāng，不而過咱真tsai tsia--ê刊物ê頭人正正kap王育德放sak ka-tī ê羅馬字系統來支持教會羅馬字，有kāng款ê念頭。

想hō真，放sak mā是堅持，堅持為著台語文好、為著kiáⁿ孫好，hō筆者tsiáⁿ感服。總--是，kah taⁿ iá-koh有一寡人「堅持」kō kiau人無siāngê拼音系統kap「正字」，育德先--êê tsit款「放sak」念頭in ài kah tī時tsiaiah想會透？

話尾

育德先--êê研究，筆者lú看lú tsai伊深高ê道行、做學問頂真ê款式、hō台灣厚厚ê愛。Tī tsia，筆者tō借用看batê淡薄á理路來pué-huē現此時台語文tú著ê一寡問題，親像「語言」kap「方言」ê概念、歌á冊ê內涵、漢字ê陷阱、表記系統ê觀念，ng望kiau讀者saⁿ-kap討論。☒

參考資料：

王育德，「王育德全集」，台北：前衛，2000-2002。